



Rules

Regeln für Wahlen zum Rat

Regel 1 Wahlen

Die Wahlen zum Rat des Instituts der zugelassenen Vertreter werden gemäß den Vorschriften über die Errichtung des Instituts und in der nachstehend festgelegten Weise von diesem Institut durchgeführt.

Regel 2 Wahlberechtigte

2.1

Alle Personen, die in der beim Europäischen Patentamt geführten Liste der zugelassenen Vertreter bei Geschäftsschluss des Europäischen Patentamts in München am letzten Arbeitstag vor dem 15. September des Jahres vor der Stimmabgabe (Vorjahr der Wahl) eingetragen sind, haben das Recht, bei der nächsten ordentlichen Wahl zu kandidieren; andere Personen sind dazu nicht berechtigt.

2.2

Alle Personen, die in der beim Europäischen Patentamt geführten Liste der zugelassenen Vertreter bei Geschäftsschluss des Europäischen Patentamts in München am letzten Arbeitstag vor dem 1. Dezember des Jahres vor der Stimmabgabe (Vorjahr der Wahl) eingetragen sind, haben das Recht, bei der nächsten ordentlichen Wahl zu wählen; andere Personen sind dazu nicht berechtigt.

2.3

Die Anzahl der Institutsmitglieder, die in der Liste gemäß Regel 2.2 eingetragen sind, ist für die Festlegung der Anzahl der in jedem Wahlbezirk zu wählenden Ratsmitgliedern gemäß Artikel 7, Absatz 3 der Vorschriften über die Errichtung maßgebend.

Rules for Election of Council

Rule 1 Elections

Elections to the Council of the Institute of Professional Representatives are carried out by this Institute, in accordance with the Founding Regulation and in the manner laid down below.

Rule 2 Electors

2.1

All persons entered in the list of Professional Representatives maintained by the European Patent Office at the close of business of the European Patent Office in Munich on the last working day before 15th September of the year preceding the voting (pre-election year) shall have the right to be candidates in the next ordinary election for the succeeding Council, and no other person.

2.2

All persons entered in the list of Professional Representatives maintained by the European Patent Office at the close of business of the European Patent Office in Munich on last working day before 1st December of the year preceding the voting (pre-election year) shall have the right to vote in the next ordinary election for the succeeding Council, and no other person.

2.3

The number of members of the Institute entered in the list according to Rule 2.2 shall be decisive for determining the number of Council members to be elected in each constituency, according to Article 7, paragraph 3 of the Founding Regulation.

Règles pour les élections au Conseil

Règle 1 Elections

Les élections au Conseil de l'Institut des mandataires agréés sont organisées par cet Institut en application du Règlement de création et de la manière précisée ci-dessous.

Règle 2 Electeurs

2.1

Toute personne qui est inscrite sur la liste des mandataires agréés, tenue par l'Office européen des brevets, à l'heure de fermeture de l'Office européen des brevets à Munich le dernier jour ouvrable avant le 15 septembre de l'année précédant le vote (année préélectorale), aura le droit d'être candidat pour la prochaine élection ordinaire au nouveau Conseil, et ce à l'exclusion de toute autre personne.

2.2

Toute personne qui est inscrite sur la liste des mandataires agréés, tenue par l'Office européen des brevets, à l'heure de fermeture de l'Office européen des brevets à Munich le dernier jour ouvrable avant le 1 décembre de l'année précédant le vote (année préélectorale), aura la qualité d'électeur ayant le droit de voter pour la prochaine élection ordinaire au nouveau Conseil, et ce à l'exclusion de toute autre personne.

2.3

Le nombre des membres de l'Institut inscrits sur la liste conformément à la Règle 2.2 sera pris en considération pour fixer le nombre de membres du Conseil qui seront élus dans chaque circonscription, conformément à l'article 7, paragraphe 3 du Règlement de création.

Regel 3 Wahldurchführung

Jeder Wahlbezirk, der seinen Status bezüglich der Einheitlichkeit gemäß Artikel 7, Absatz 5, der Vorschriften über die Errichtung gewechselt hat, hat dies vor dem 15. September des Vorjahres der Wahl dem Sekretariat des Instituts mitzuteilen. Ohne diese Mitteilung findet die Wahl nach der gleichen Art wie die vorangegangene Wahl statt.

Regel 4 Wahlausschuss

4.1
Der Rat setzt während der letzten Ratssitzung, die vor dem 15. September des Vorjahres der Wahl endet, einen Wahlausschuss ein, der aus drei Institutsmitgliedern, die nicht zur Wahl stehen werden, besteht. Wenigstens ein Mitglied des Wahlausschusses soll wenn möglich bereits Erfahrung als Mitglied eines früheren Wahlausschusses haben. Ist dies nicht der Fall, kann der Wahlausschuss ein ehemaliges Wahlausschuss-Mitglied als Berater beiziehen.

4.2
Die Amtszeit des Wahlausschusses endet mit der Einsetzung des nächsten Wahlausschusses vor der nächsten ordentlichen Wahl zum Rat.

4.3
Artikel 6.2 und 18.2 der Geschäftsordnung gelten auch für den Wahlausschuss.

4.4
Der Wahlausschuss hat die anzuwendenden Vorschriften umzusetzen und ihre Einhaltung zu überwachen. Er hat insbesondere die gesamte Vorbereitung, Durchführung und Auswertung der Wahl zu begleiten und das Sekretariat des Instituts zu unterstützen, in Zweifelsfällen zu entscheiden, Losentscheidungen

Rule 3 Voting

Every constituency having changed the manner of election, i.e. unitary or non-unitary, according to Article 7, paragraph 5 of the Founding Regulation, must indicate this to the Secretariat of the Institute before the 15th September of the pre-election year. In the absence of such indication, the constituency shall vote in the same manner as in the preceding elections.

Rule 4 Electoral Committee

4.1
During the last Council Meeting, before the 15th September of the pre-election year, the Council shall set up an Electoral Committee consisting of three members of the Institute who shall not stand for election, and at least one of whom should, if possible, have experience within a previous Electoral Committee. If this is not possible, the Electoral Committee may bring in a former Electoral Committee member as an advisor.

4.2
The term of the Electoral Committee shall continue until the setting up of the next Electoral Committee for the next ordinary election of Council.

4.3
Articles 6.2 and 18.2 of the By-Laws are also applicable to the Electoral Committee.

4.4
The Electoral Committee shall implement the applicable Rules and supervise conformity with the applicable Rules. The Electoral Committee shall in particular supervise all the steps relating to preparation, implementation and processing of the election, shall support the Secretariat of the Institute, shall decide in cases of doubt, shall draw lots whenever

Règle 3 Vote

Toute circonscription ayant changé de mode d'élection, c.à.d. élection à collège unique ou à double collège, conformément à l'Article 7, paragraphe 5 du Règlement de création, doit informer le Secrétariat de l'Institut de ce changement avant le 15 septembre de l'année préélectorale. En l'absence de cette information, la circonscription devra voter de la même manière qu'aux élections précédentes.

Règle 4 Commission Electorale

4.1
Lors de la dernière réunion du Conseil prenant fin avant le 15 septembre de l'année préélectorale, le Conseil devra désigner une Commission Electorale constituée de trois membres de l'Institut qui ne se présenteront pas aux élections. L'un d'entre eux au moins devrait avoir si possible une expérience antérieure au sein d'une Commission Electorale. Si cela n'est pas possible, la Commission Electorale peut faire appel à un ancien membre d'une Commission Electorale en tant que conseiller.

4.2
L'exercice de la Commission Electorale se poursuit jusqu'à la mise en place d'une nouvelle Commission Electorale en vue de la prochaine élection ordinaire du Conseil.

4.3
Les dispositions de l'Article 6.2 et 18.2 du Règlement Intérieur sont aussi applicables à la Commission Electorale.

4.4
La Commission Electorale veillera à la mise en œuvre et au respect des règles en vigueur. Elle supervisera toutes les tâches préparatoires afférentes à l'élection, la mise en œuvre et le traitement de l'élection, elle apportera son soutien au Secrétariat de l'Institut, elle tranchera en cas de doute, elle effectuera au besoin les tirages

durchzuführen, wann immer es diese Regeln erfordern, das Wahlergebnis bekannt zu geben, und über die Wahl dem Präsidenten des Instituts schriftlich zu berichten.

4.5

Der Wahlausschuss tritt jeweils frühestens eine Woche, spätestens zwei Wochen nach den in Regeln 6.4 und 9.6 genannten Daten zusammen.

Regel 5

Vorbereitung der Wahl

So bald wie möglich nach dem 15. September und spätestens am 1. Oktober des Vorjahres der Wahl hat das Sekretariat des Instituts jedem Institutsmitglied an seine Adresse gemäß der in Regel 2.1 genannten Liste ein Formular und/oder Informationen für den Zugriff auf internet-basierte Nominierungsmittel zur Vorbereitung der Wahl zum Rat (Wahlvorschlag) zu übersenden. Das Nominierungsverfahren wird durch briefliche und/oder durch internet-basierte Nominierung durchgeführt. Die Regeln 6 bis 7 sowie Regel 15 sind bei brieflicher und bei internet-basierter Nominierung in analoger Weise anzuwenden. Bei internet-basierter Nominierung geschieht eine Authentifizierung mittels einer Kombination von Login-Name und Passwort anstelle einer bei brieflicher Nominierung erforderlichen Unterschrift.

Regel 6

Wahlvorschlag

6.1

Jeder in der Liste gemäß Regel 2.1 eingetragene Person, einschließlich ordentlicher oder stellvertretender Ratsmitglieder, kann durch Rücksendung seines vollständig ausgefüllten und unterschriebenen Formulars erklären, dass er sich selbst für die Wahl oder Wiederwahl zum Rat in einem einheitlichen Wahlbezirk beziehungsweise in einer Gruppe eines nicht-einheitlichen Wahlbezirks zur Verfügung stellt und eine allfällige Wahl annimmt. Gleichzeitig hat er zu erklären, dass die auf dem

required by these Rules, shall declare the result of the election, and shall prepare a written report to the President of the Institute on that election.

4.5

The Electoral Committee shall meet not before one week from and two weeks later than the respective dates mentioned in Rules 6.4 and 9.6.

Rule 5

Preparation for the Election

As soon as possible after 15th September and no later than 1st October of the pre-election year, the Secretariat of the Institute shall send to each member of the institute at his address as in the list referred to in Rule 2.1 a nomination form and/or information for accessing internet-based nomination means in preparation for the election to Council. The nomination procedure shall be carried out by postal and/or by internet-based nomination. Rules 6 to 7 and Rule 15 shall apply for postal nomination and, mutatis mutandis, for internet-based nomination. In internet-based nomination, authentication is based on a combination of a login name and password, in place of a signature required in postal nomination.

Rule 6

Nomination

6.1

Every person in the list according to Rule 2.1, including representatives or substitutes, can declare, by returning his completely filled-in and signed nomination form, that he is ready to stand for election or for re-election in one unitary constituency or in one group of a non-unitary constituency and shall accept his election if elected. Simultaneously he shall confirm that the information regarding name, place of business or employment and address are correct, or shall

au sort prévus par les présentes règles, elle annoncera les résultats de l'élection et établira un compte-rendu de celle-ci à l'attention du Président de l'Institut.

4.5

La Commission Electorale se réunit au plus tôt une semaine après et au plus tard deux semaines après les dates visées aux Règles 6.4 et 9.6.

Règle 5

Préparation de l'élection

Dès que possible, après le 15 septembre de l'année préélectorale, mais au plus tard le 1er octobre de cette même année, le Secrétariat de l'Institut enverra à chaque membre de l'institut, à son adresse indiquée sur la liste visée à la Règle 2.1, un formulaire de candidature et/ou des informations d'accès à des moyens de candidature par internet, en vue la préparation de l'élection au Conseil. La procédure de candidature s'effectue par voie postale et/ou par internet. Les règles 6 à 7 et 15 s'appliquent aux candidatures par voie postale et, mutatis mutandis, aux candidatures par internet. Dans le cas d'une candidature par internet, une authentification a lieu sur la base d'une combinaison d'un nom de connexion et d'un mot de passe, à la place de la signature nécessaire en cas de candidature par voie postale.

Règle 6

Proposition de candidatures

6.1

Tout personne inscrite sur la liste conformément à la Règle 2.1, y compris les membres titulaires et suppléants, peut, en renvoyant son formulaire de candidature dûment rempli et signé, soumettre sa candidature à l'élection ou à la réélection dans une circonscription à collège unique ou dans un groupe d'une circonscription à double collège, et déclarer qu'il acceptera son élection s'il est élu. En même temps il confirmera que son nom, son lieu d'établissement ou d'emploi ainsi que son adresse

Formular aufgedruckten Angaben bezüglich Name, Geschäftssitz oder Arbeitsplatz und Adresse zutreffen, oder er hat seine aktualisierten Daten anzugeben. Weiter hat er seine E-Mail-Adresse hinzuzufügen.

6.2

In den Wahlvorschlägen aus den nicht-einheitlichen Wahlbezirken muss der Kandidat angeben, zu welcher Gruppe er gehört. Der Kandidat darf nur eine Gruppe angeben.

6.3

Ein Kandidat, der nur als stellvertretendes Ratsmitglied gewählt werden will, muss dies explizit angeben.

6.4

Ein Wahlvorschlag ist nur gültig, wenn das Formular hinreichend ausgefüllt und durch den Kandidaten unterzeichnet ist und er spätestens am 1. November des Vorjahres der Wahl beim Sekretariat des Instituts per Post, Fax oder als E-Mail-Anhang eingeht.

Regel 7 Kandidatenlisten

7.1

Das Sekretariat des Instituts öffnet die rechtzeitig eingegangenen Briefumschläge und stempelt das Eingangsdatum auf die Nominierungsunterlagen, einschließlich Ausdrucke von Faxen und E-Mails und deren Beilagen. Zu spät eingegangene Nominierungsunterlagen und eventuelle dazugehörigen Briefumschläge werden mit dem Eingangsdatum gestempelt und chronologisch geordnet separat aufbewahrt, wobei die Briefumschläge anzuheften sind. Die nach einheitlichen Wahlbezirken und Gruppen von nicht-einheitlichen Wahlbezirken geordneten Wahlvorschläge werden zusammen mit einem alphabetisch geordneten Entwurf für die Kandidatenlisten dem Wahlausschuss übergeben.

correct the information. In addition, he shall indicate his e-mail address.

6.2

On nomination forms from non-unitary constituencies, the candidate shall indicate to which group he belongs. A candidate is permitted to indicate only one group.

6.3

A candidate wishing to stand as a substitute only shall indicate this explicitly.

6.4

To be valid, a nomination form must be sufficiently completed, be signed by the candidate and be received by the Secretariat of the Institute no later than 1st November of the pre-election year by mail, fax or by e-mail attachment.

Rule 7 Lists of candidates

7.1

The Secretariat of the Institute shall open the envelopes received in time and stamp the date of receipt on the nomination documents, including printouts of faxes and e-mails and their attachments. Nomination documents and any associated envelopes received too late shall be stamped with the date of receipt, and set aside and sorted chronologically, with the stamped envelopes being attached. The nominations shall be sorted according to unitary constituencies and groups of non-unitary constituencies, and provided to the Electoral Committee together with a draft of lists of candidates, in alphabetical order.

sont corrects ou bien il devra corriger l'information. De plus, il indiquera son adresse électronique.

6.2

Sur les formulaires de candidatures issues de circonscriptions à double collège, le candidat indiquera à quel groupe il appartient. Un candidat ne peut indiquer qu'un seul groupe.

6.3

Tout candidat qui souhaite soumettre sa candidature comme membre suppléant uniquement doit indiquer ceci de manière explicite.

6.4

Pour être valable, un formulaire de candidature, doit être dûment rempli et signé par le candidat et doit parvenir au Secrétariat de l'Institut au plus tard le 1er novembre de l'année préélectorale par courrier, fax ou en annexe à un courriel.

Règle 7 Listes des candidats

7.1

Le Secrétariat de l'Institut ouvre les enveloppes reçues en temps voulu et appose un cachet attestant de la date de réception sur les formulaires de candidature, y compris les impressions de fax et courriels ainsi que leurs annexes. Sur les documents de candidature et les éventuelles enveloppes y étant associées, qui ont été reçus trop tard, un cachet est apposé indiquant la date de réception. Ces documents sont mis de côté et classés chronologiquement avec les enveloppes tamponnées et agrafées. Les nominations sont classées par circonscriptions à collège unique et par groupes de circonscriptions à double collège et sont remises à la Commission Electorale avec une version préliminaire des listes de candidats, par ordre alphabétique.

7.2

Der Wahlausschuss kontrolliert die Wahlvorschläge gemäß Regel 6 und die Entwürfe für die Listen der zur Wahl zugelassenen Kandidaten und korrigiert und/oder ergänzt die Listen falls notwendig.

7.3

Das Sekretariat des Instituts veröffentlicht spätestens am 1. Dezember des Vorjahres der Wahl die Liste der gültig nominierten Kandidaten auf der Website des Instituts. Ungültig nominierte Kandidaten werden individuell informiert. Korrekturen der entsprechenden Liste können durch gültig oder ungültig nominierte Kandidaten per Brief, Fax oder E-Mail beantragt werden, wobei die Anträge beim Sekretariat des Instituts bis spätestens zum 10. Dezember des Vorjahres der Wahl eingehen müssen.

7.4

Das Nominierungsverfahren gemäß Regel 6 wird in Wahlbezirken und Gruppen von Wahlbezirken wieder eröffnet, bei denen weniger Kandidaten als die Zahl zu wählender ordentlicher und stellvertretender Ratsmitglieder gültig nominiert worden sind, wobei das Datum in Regel 6.4 durch den 10. Dezember des Vorjahres der Wahl ersetzt wird. Korrekturen gemäß Regel 7.3 sind nicht möglich.

Kandidaten, die auf dieser Weise nominiert wurden, werden als solche auf der Kandidatenliste gekennzeichnet. Sie können nur als ordentliche oder stellvertretende Mitglieder gewählt werden, falls die verfügbaren Sitze nicht mit Kandidaten besetzt werden können, deren Wahlvorschlag rechtzeitig gemäß Regel 6.4 eingegangen ist

7.5

Der Wahlausschuss prüft Korrekturanträge und zusätzliche Nominierungen und erstellt die endgültigen Kandidatenlisten bis spätestens 15. Dezember des Vorjahres der Wahl. Diese Listen

7.2

The Electoral Committee shall check the nominations according to Rule 6 and the draft of the lists of candidates admitted for election, correcting and/or complementing the lists if required.

7.3

No later than 1st December of the pre-election year, the Secretariat of the Institute shall publish on the web site of the institute the lists of candidates validly nominated. Candidates invalidly nominated shall be informed individually. Corrections to the corresponding list may be requested by validly or invalidly nominated candidates by letter, fax or e-mail, to be received by the Secretariat of the Institute no later than 10th December of the pre-election year.

7.4

The nomination procedure according to Rule 6 shall be reopened in constituencies and groups for which fewer candidates than the number of electable representatives and substitutes have been validly nominated, with the date according to Rule 6.4 being replaced by 10th December of the pre-election year. Corrections according to Rule 7.3 are not applicable.

Candidates found in this manner shall be marked on the list of candidates. They can only be elected as representatives or substitutes if the available seats cannot be filled with candidates whose nomination was received in time according to Rule 6.4.

7.5

The Electoral Committee shall consider any request for correction and any additional nomination and shall then draw up final lists of candidates for election no later than 15th

7.2

La Commission Electorale vérifie les propositions de candidature conformément à la Règle 6 ainsi que la version préliminaire des listes de candidats admis à l'élection. Elle corrige et/ou complète les listes si nécessaire.

7.3

Au plus tard le 1er décembre de l'année préélectorale, le Secrétariat de l'Institut publie les listes des candidats dont la nomination est réputée valable sur le site web de l'Institut. Les candidats dont la candidature n'est pas valable sont informés individuellement. Tout candidat dont la nomination est valable ou non valable peut faire une demande de correction de la liste correspondante, par lettre, fax ou courriel. Cette requête doit être reçue au Secrétariat de l'Institut au plus tard le 10 décembre de l'année préélectorale.

7.4

La procédure de nomination, conformément à la Règle 6, est ré-ouverte dans les circonscriptions et les groupes pour lesquels le nombre de propositions de candidature valables est inférieur au nombre de membres titulaires et suppléants à élire. La date prévue à la Règle 6.4 est remplacée par la date du 10 décembre. Les corrections, conformément à la Règle 7.3, ne sont pas possibles.

Les candidats nommés de cette manière seront indiqués comme tels sur la liste des candidats. Ils peuvent seulement être élus comme membres titulaires ou suppléants s'il n'est pas possible d'attribuer les postes en question à des candidats dont la nomination a été reçue à temps en vertu de la Règle 6.4.

7.5

La Commission Electorale statue sur les requêtes en correction et les nominations supplémentaires et établit ensuite les listes définitives de candidats à l'élection jusqu'au 15 décembre

werden auf der Website des Instituts veröffentlicht.

Regel 8 Kandidaten

Alle Kandidaten, die auf den endgültigen Kandidatenlisten gemäß Regel 7.5 aufgeführt sind, werden ungeachtet ihrer Anzahl zur Wahl gestellt.

Regel 9 Stimmzettel und andere Wahlunterlagen

9.1
Stimmzettel und/oder entsprechende Wahlunterlagen werden bis spätestens 15. Januar des Wahljahres an die Wahlberechtigten geschickt. Die Wahl zum Rat des Instituts wird durch Briefwahl und/oder durch Internetwahl ausgeübt. Das Wahlverfahren kann je nach Wahlkreis unterschiedlich sein. Die Regeln 9.2 bis 11 sowie Regel 15 sind bei Briefwahl und bei Internetwahl in analoger Weise anzuwenden. Bei Internetwahl geschieht eine Authentifizierung mittels einer Kombination von Login-Name und Passwort anstelle einer bei Briefwahl verwendeten Unterschrift.

9.2
In jedem nicht-einheitlichen Wahlbezirk erhält jeder Wahlberechtigte zwei Stimmzettel unterschiedlicher Farbe, von denen jeder für eine der beiden Gruppen dieses Wahlbezirks gilt und von denen der Wähler nur den für seine eigene Gruppe auszufüllen hat. In jedem einheitlichen Wahlbezirk erhält jeder Wahlberechtigte einen einzigen, für diesen Wahlbezirk geltenden Stimmzettel in einer dritten Farbe. Jeder Wahlberechtigte erhält zur Rücksendung des Stimmzettels einen inneren Rücksendeumschlag, der die Identität des versendenden Wählers nicht erkennen lässt und beiderseits wenigstens eine Öffnung aufweist, die die Farbe des Stimmzettels, aber nicht die Stimmabgabe von außen erkennen lässt.

December of the pre-election year, which lists shall be published on the web site of the institute.

Rule 8 Candidates

All candidates appearing on final lists drawn up according to Rule 7.5 shall be put forward for election, regardless of their number.

Rule 9 Ballot Papers and related documents

9.1
At the latest by the 15 January of the election year, ballot papers and/or corresponding documents are sent to the electors. The election of the Council shall be carried out by postal vote and/or by remote e-voting. The mode of voting can be different according to constituency. Rules 9.2 to 11 and Rule 15 shall apply for postal voting and, mutatis mutandis, for e-voting. In e-voting, authentication is based on a combination of a login name and password, in place of a signature required in postal voting.

9.2
In every non-unitary constituency each elector will receive two ballot papers of different colour, applicable respectively to the two groups of that constituency, of which he will complete only the one applicable to his own group. In every unitary constituency each elector will receive a single ballot paper applicable to that constituency and of a third colour. Each elector will receive an inner return envelope for returning the ballot paper, suitable for concealing the returning elector's identity, and with at least one opening on both sides, which allows identification of the ballot paper by colour, but not the content of the ballot paper.

de l'année préélectorale. Ces listes seront publiées sur le site web de l'Institut.

Règle 8 Candidats

Tous les candidats dont les noms apparaissent sur les listes définitives visées à la Règle 7.5 seront présentés aux élections, au mépris de leur nombre.

Règle 9 Bulletins de vote et documents annexés

9.1
Au plus tard le 15 janvier de l'année de l'élection, des bulletins de vote et/ou des documents correspondants sont envoyés aux électeurs. L'élection au Conseil s'effectue par voie postale et/ou par vote par internet. Le mode de vote peut différer selon la circonscription. Les règles 9.2 à 11 et 15 s'appliquent à un vote postal et, de manière analogue, à un vote par internet. Dans le cas d'un vote par internet, une authentification a lieu sur la base d'une combinaison d'un nom de connexion et d'un mot de passe, à la place de la signature nécessaire en cas de vote par voie postale.

9.2
Dans toute circonscription à double collège, chaque électeur recevra deux bulletins de vote de couleur distincte, respectivement valables pour chacun des groupes de cette circonscription, et il ne devra remplir que le bulletin valable pour son propre groupe. Dans toute circonscription à collège unique, chaque électeur recevra un seul bulletin de vote valable pour cette circonscription, dans une troisième couleur. Chaque électeur recevra une enveloppe intérieure retour permettant de remettre le bulletin de vote sans révéler l'identité de l'électeur, et comportant au moins une ouverture sur les deux faces permettant de reconnaître la couleur du bulletin de vote mais non d'identifier son contenu.

9.3

Jeder Stimmzettel gibt den einheitlichen Wahlbezirk oder die Gruppe des nicht-einheitlichen Wahlbezirks an, zu dem beziehungsweise zu der der Wahlberechtigte gehört, sowie die Gesamtzahl der ordentlichen und stellvertretenden Ratsmitglieder dieses Wahlbezirks beziehungsweise dieser Gruppe. Der Stimmzettel führt alle Kandidaten auf, die für diesen Wahlbezirk beziehungsweise diese Gruppe zur Wahl stehen, und bezeichnet die wieder kandidierenden ordentlichen und stellvertretenden Mitglieder des gegenwärtigen Rates. Falls ein Kandidat eine Wahl nur als stellvertretendes Ratsmitglied anzunehmen bereit ist, ist dies auf dem Stimmzettel angegeben. Jeder Stimmzettel hat den folgenden Text aufzuweisen: „Die Stimmabgabe für einen Kandidaten ist nur gültig, wenn der Wille des Wählers eindeutig erkennbar ist, beispielsweise durch Anzeichnen des Namens oder durch Streichen mindestens eines anderen Namens oder – nur falls der Stimmzettel gleich viel oder weniger Kandidaten als zu wählende ordentliche und stellvertretende Ratsmitglieder auflistet – durch Abgabe eines unveränderten Stimmzettels.“

9.4

Jeder Wahlberechtigte erhält mit dem Stimmzettel oder den Stimmzetteln eine zu unterschreibende Erklärung, dass er selbst den Stimmzettel ausgefüllt hat. Jeder Wähler in einem nicht-einheitlichen Wahlbezirk hat auf der Erklärung zusätzlich anzugeben, ob er zu der Gruppe der freiberuflich Tätigen oder ob er zu der Gruppe der anderweitig Tätigen gehört, und zu versichern, dass er nur den für seine eigene Gruppe zutreffenden Stimmzettel zurücksendet. Wird ein Wähler von einer oder mehreren Personen beschäftigt, die selbst freiberuflich tätig sind, so gilt auch diese Tätigkeit als freiberuflich. Der Wähler darf nur eine Art der Tätigkeit angeben.

9.3

Each ballot paper will indicate the unitary constituency or the group of a non-unitary constituency for which that ballot paper is valid, and the total number of representatives and substitutes for that constituency or group. The ballot paper will indicate all the candidates standing for election to the respective constituency or group of a non-unitary constituency, and, where applicable, whether a candidate is a representative or substitute of the current Council, and whether a candidate wishes only to stand for election as a substitute. Each ballot paper must include the following text: *'The vote for a candidate shall only be valid when the elector shows his/her intent unambiguously, particularly by putting a sign or mark against the name of that candidate, or by striking out the name(s) of (an) other candidate(s), or – only if the ballot paper lists the same number or fewer than the number of representatives and substitutes to be elected - by submitting an unchanged ballot paper.'*

9.4

Each elector will receive with the ballot paper(s) a declaration for the elector to declare that he himself has completed the ballot paper. In addition, each elector in a non-unitary constituency shall on the declaration declare that he is a member of the group in private practice, or in the group of another capacity, and that he has only returned the ballot paper applicable to his own group. Employment in a private practice firm shall be considered as being in the group in private practice. An elector is permitted to indicate on the declaration only one kind of practice.

9.3

Chaque bulletin de vote mentionne pour quelle circonscription à collège unique ou quel groupe d'une circonscription à double collège il est valable, ainsi que le nombre total de l'ensemble des représentants titulaires et suppléants pour cette circonscription ou ce groupe. Il indiquera en outre tous les candidats qui sont présentés dans la circonscription à collège unique ou le groupe de la circonscription à double collège considérés, et le cas échéant, si un candidat est représentant titulaire ou suppléant au sein du Conseil précédent, et si un candidat souhaite son élection uniquement en qualité de membre suppléant. Chaque bulletin de vote comprend en outre la mention suivante: *'Le vote en faveur d'un candidat sera réputé valable uniquement lorsque l'électeur montre clairement son intention, notamment à l'aide d'un signe ou d'une marque en regard du nom de ce candidat, ou en rayant les noms d'un ou d'autres candidats, ou bien – seulement si le bulletin de vote liste un nombre égal ou inférieur à celui des membres titulaires ou suppléants à élire - en remettant un bulletin de vote inchangé.'*

9.4

Chaque électeur reçoit avec le ou les bulletins de vote une déclaration au moyen de laquelle il déclare avoir rempli lui-même le bulletin de vote. Pour les circonscriptions à double collège, chaque électeur indique en outre s'il appartient au groupe de la profession libérale ou s'il exerce à tout autre titre, et qu'il renvoie seulement le bulletin de vote de son propre groupe. Si un membre exerce son activité auprès d'un employeur qui exerce lui-même à titre libéral, cette activité sera également considérée comme relevant de la profession libérale. Un électeur n'est autorisé à mentionner qu'un seul titre d'exercice.

9.5

Der Wähler hat seine ordnungsgemäß ausgefüllte, unterschriebene Erklärung gemeinsam mit dem zugehörigen Stimmzettel, der sich bei der Briefwahl in dem inneren Rücksendeumschlag befinden soll, an das Sekretariat des Instituts zurückzusenden.

9.6

Die Stimmen eines Wählers werden nur gezählt, wenn sein Stimmzettel gemeinsam mit seiner vollständig ausgefüllten und von ihm unterschriebenen Erklärung oder einer von ihm unterschriebenen Kopie davon spätestens am 15. Februar des Wahljahres beim Sekretariat des Instituts eingeht.

Regel 10 Stimmabgabe

Der Wähler hat seine Stimmen entsprechend der Anweisung auf dem Stimmzettel gemäß dem letzten Satz der Regel 9.3 abzugeben. Kein Wähler kann auf seinem Stimmzettel mehr Kandidaten gültig wählen als er insgesamt ordentliche und stellvertretende Mitglieder des Rates wählen kann.

Regel 11 Eingang und Mängel der Stimmzettel

11.1

Das Sekretariat des Instituts öffnet die eingegangenen Briefumschläge und stempelt das Eingangsdatum auf die Wahlunterlagen, mit Ausnahme des inneren Rücksendeumschlags, welcher verschlossen bleibt. Auf Papiausdrucke von eingegangene Faxen und E-Mails, eingeschlossen deren Anhänge, wird das Eingangsdatum gestempelt.

Per Post zu spät eingegangene Wahlunterlagen werden mit dem angehefteten, ebenfalls abgestempelten Briefumschlag chronologisch geordnet separat aufbewahrt

9.5

The elector shall return to the Secretariat of the Institute the duly completed, signed and dated declaration, together with the related ballot paper, which ballot paper shall be in the inner return envelope provided.

9.6

The votes of the elector will only be counted if his ballot paper together with his completed and signed declaration, or a photocopy thereof (provided the signature is original), is received by the Secretariat of the Institute no later than 15 February of the election year.

Rule 10 Voting

An elector shall vote as directed on the ballot paper according to the last sentence of Rule 9.3. No elector may validly vote on his ballot paper for a number of candidates exceeding the requisite number of representatives and substitutes, taken together, for whom he may vote.

Rule 11 Receipt of Ballots and Ballot Deficiencies

11.1

The Secretariat of the Institute shall open the envelopes received and stamp the date of receipt on the ballot documents, except for the inner return envelope, which remains closed. Printouts of faxes and emails, including attachments, shall be stamped with the date of receipt.

Ballot documents received by mail too late shall be set aside, with the stamped envelope attached, sorted chronologically.

9.5

L'électeur renvoie au Secrétariat de l'Institut la déclaration, dûment remplie, signée et datée, ainsi que le bulletin de vote qui doit être préalablement inséré dans l'enveloppe intérieure jointe pour le retour.

9.6

Le vote d'un électeur ne sera compté que si le bulletin de vote et la déclaration, dûment remplie et signée, ou une photocopie de celle-ci, portant une signature originale, parviennent au Secrétariat de l'Institut au plus tard le 15 février de l'année de l'élection.

Règle 10 Vote

Chaque électeur doit voter suivant les instructions figurant sur le bulletin de vote, conformément à la dernière phrase de la Règle 9.3. Aucun électeur ne peut valablement marquer sur son bulletin de vote plus de candidats que le nombre requis des représentants titulaires et suppléants, pris dans leur ensemble, pour lequel il est autorisé à voter.

Règle 11 Réception des Bulletins et Bulletin nuls

11.1

Le Secrétariat de l'Institut ouvre les enveloppes reçues et appose le cachet avec la date de réception sur les documents relatifs à l'élection, à l'exception de l'enveloppe intérieure, laquelle reste fermée. La date de réception sera apposée sur les impressions de fax et courriels, y compris les annexes.

Les documents relatifs à l'élection reçus par la poste trop tard sont mis de côté, avec l'enveloppe marquée de la date de réception et agrafée, et sont classés par ordre chronologique.

Die Erklärung wird auf Richtigkeit und Vollständigkeit geprüft

The declaration shall be checked for correctness and completeness.

Le Secrétariat de l'Institut vérifie si la déclaration est correcte et complète.

Die Erklärungen und Stimmzettel von offensichtlich korrekten Wahlunterlagen werden vom Sekretariat des Instituts voneinander getrennt und nach einheitlichen Wahlbezirken respektive Gruppen von nicht-einheitlichen Wahlbezirken geordnet,

The declarations and ballot papers for prima facie correct ballot documents shall be separated and be sorted by the Secretariat of the Institute according to unitary constituencies or groups of non-unitary constituencies.

Le Secrétariat de l'Institut sépare les déclarations et les bulletins de vote des documents d'élection de prime abord corrects et les trie par circonscriptions à collège unique ou par groupes de circonscriptions à double collège.

Wahlunterlagen mit fehlender oder mangelhafter Erklärung und/oder nicht mit der Erklärung übereinstimmender Kennfarbe des Wahlzettels beziehungsweise mit beiden Wahlzetteln im ungeöffneten inneren Rücksendeumschlag werden nicht voneinander getrennt, sondern ausgesondert und separat aufbewahrt.

Ballot documents in which the declaration is missing or deficient and/or the colour of the ballot paper in the unopened inner return envelope does not match the declaration and/or the inner return envelope shows two differently coloured ballot papers shall not be separated but be set aside.

Les documents relatifs à l'élection dans lesquels la déclaration manque ou est incomplète et/ou la couleur du bulletin de vote dans l'enveloppe intérieure de retour, non ouverte, ne correspond pas à la déclaration et/ou l'enveloppe intérieure de retour contient deux bulletins de vote de couleur différente ne sont pas séparés mais mis de côté.

Das Sekretariat des Instituts übergibt die wie oben beschrieben verarbeiteten, geordneten Wahlunterlagen dem Wahlausschuss.

The Secretariat of the Institute hands the ballot papers processed and sorted in the above manner over to the Electoral Committee.

Le Secrétariat de l'Institut remet les bulletins de vote traités et triés comme indiqué ci-dessus à la Commission Electorale.

11.2

Stimmzettel, die den Willen des Wählers nicht eindeutig erkennen lassen oder denen nicht die ausgefüllte, unterschriebene und datierte Erklärung oder eine Kopie davon beigelegt ist oder die nicht den Angaben auf der Erklärung entsprechen, sind ungültig. Soweit der Wille des Wählers klar ermittelt werden kann, und falls die übrigen Anforderungen gemäß Regel 9.5 erfüllt sind, kann ein Stimmzettel als teilweise gültig betrachtet werden.

11.2

Ballot papers which do not clearly allow a determination of the intention of the elector, or which are not accompanied by the completed, signed and dated declaration, or by a photocopy thereof, or which do not correspond with the declaration, are invalid. To the extent that the intention of the elector can be clearly determined, and if the other requirements according to Rule 9.5 are fulfilled, a ballot paper can be considered partly valid.

11.2

Sont considérés comme nuls et sans valeur les bulletins de vote qui ne permettent pas de déterminer clairement l'intention de l'électeur, ou ceux qui ne sont pas accompagnés de la déclaration, dûment remplie, signée et datée, ou d'une photocopie, ainsi que ceux qui ne correspondent pas à la déclaration. Si l'intention de l'électeur peut être clairement déterminée, et si les autres conditions requises par la Règle 9.5 sont remplies, un bulletin de vote peut être considéré comme partiellement valable.

11.3

Wenn auf einem veränderten Stimmzettel mehr Kandidaten als die Zahl zu wählender ordentlicher und stellvertretender Ratsmitglieder aufführt und keine durch den Wähler angebrachte Prioritäten erkennbar sind, werden aufgeführte Kandidaten, vom Ende her ausgehend, gestrichen. Wird ein Stimmzettel mit gleich viel oder weniger Kandidaten als zu wählende ordentliche und stellvertretende

11.3

If a changed ballot paper has more votes than the requisite number of representatives and substitutes and does not show any prioritization by the elector, the candidate(s) shall be deleted, by the Electoral Committee, from the list from the bottom up. If a ballot paper with the same number or less than the number of representatives and substitutes to be elected is submitted unchanged, then all candidates

11.3

S'il y a sur un bulletin de vote modifié plus de candidats que le nombre de membres titulaires et de suppléants à élire et si l'électeur n'a indiqué aucune priorité, les candidats seront rayés de la liste par la Commission Electorale, en commençant par le bas de la liste. Si un bulletin de vote avec un nombre égal ou inférieur à celui des membres titulaires ou suppléants à élire est remis

Ratsmitglieder unverändert abgegeben, so erhalten alle Kandidaten je eine Stimme. Bezeichnet ein Wähler auf seinem Stimmzettel einen Kandidaten mehr als einmal, so erhält der Kandidat nur eine Stimme. Hinzugefügte Namen von Nicht-Kandidaten oder Kandidaten anderer Listen und Bemerkungen werden vom Wahlausschuss gestrichen. Die Gültigkeit des Stimmzettels bleibt davon unberührt.

Regel 12 Gewählte Mitglieder des Rates

Die Anzahl der Stimmen, die auf die Kandidaten entfallen, legt die Reihenfolge der Kandidaten fest, aus der sich ergibt, welche Kandidaten als ordentliche und welche als stellvertretende Mitglieder des Rates gewählt sind. Haben zwei oder mehr Kandidaten eine gleiche Stimmenzahl erhalten, so wird die Reihenfolge vom Wahlausschuss durch das Los entschieden. Kandidaten, welche nur als stellvertretende Ratsmitglieder gewählt werden wollen, können nicht als ordentliche Ratsmitglieder aufgeführt werden.

Regel 13 Wahlergebnis

Das Sekretariat des Instituts veröffentlicht bis spätestens 15. März des Wahljahres das Ergebnis der Wahl, unter Angabe der Stimmenzahlen, welche die Kandidaten erhalten haben, und des Resultats etwaiger Losentscheide, auf der Website des Instituts, und anschließend in der **epi**-Information.

Regel 14 Einsprüche

14.1
Institutsmitglieder, die gegen das Wahlergebnis Einwände erheben möchten, müssen ein entsprechendes Rechtsbegehren mit Begründung schriftlich fristgerecht beim Sekretariat des Instituts einreichen, wobei die

will receive one vote. If an elector votes on his ballot paper more than once for a candidate, only one vote for that candidate will be counted. Added names of persons who are not candidates or candidates of other lists and remarks shall be deleted by the Electoral Committee without prejudice to the validity of the ballot paper.

Rule 12 Elected Members of Council

The number of votes received by the candidates determines whether they are elected either as representatives or as substitutes, and in what order. If an equal number of votes is received by two or more candidates, their order will be decided by lots drawn by the Electoral Committee. Candidates that wish to be elected only as substitute members cannot be listed as representatives.

Rule 13 Election results

At the latest by 15th March of the election year, the Secretariat of the Institute shall publish the results of the election, indicating the number of votes received by each candidate and the result of any drawing of lots, if applicable, on the web site of the Institute and subsequently in **epi** information.

Rule 14 Objections

14.1
Members of the Institute wishing to object against the election result shall submit their written requests with a reasoned statement to reach the Secretariat of the Institute at the latest by a date which for an

inchangé, tous les candidats reçoivent alors une voix. Si un électeur vote sur son bulletin plus d'une fois pour un candidat, il ne sera pris en compte qu'une seule voix pour ce candidat. Les noms additionnels de personnes non candidates ou de candidats d'autres listes ainsi que les remarques seront barrés par la Commission Electorale sans préjudice de la validité du bulletin de vote.

Règle 12 Membres du Conseil élus

Le nombre des voix recueilli par les candidats détermine leur ordre d'élection qui détermine si ceux-ci sont élus au Conseil en tant que représentant titulaire ou en tant que suppléant. Si un nombre égal de voix a été recueilli par deux ou plus de candidats, ces derniers sont départagés par tirage au sort organisé par la Commission Electorale. Les candidats qui souhaitent être élus seulement en tant que membres suppléants ne peuvent pas figurer sur la liste des membres titulaires.

Règle 13 Résultat de l'élection

Au plus tard le 15 mars de l'année électorale, le Secrétariat de l'Institut publiera le résultat de l'élection, en indiquant le nombre de voix recueillies par chaque candidat et, le cas échéant, le résultat des tirages au sort qui auront été effectués, sur le site web de l'Institut et par la suite dans **epi** Information.

Règle 14 Contestation du résultat

14.1
Les membres de l'Institut désirant contester le résultat d'une élection devront soumettre par écrit une requête au Secrétariat de l'Institut, accompagnée d'un mémoire exposant leurs objections, de manière qu'ils lui

Frist bei einer ordentlichen Wahl am 29. März des Wahljahres endet und das Fristende bei allen Nachwahlen vom Vorstand des Rates festgesetzt wird. Ein Rechtsbegehren, dem keine Begründung beigefügt ist, und ein solches, das nach Fristende eingeht, wird nicht berücksichtigt.

14.2

Das Sekretariat des Instituts leitet das Rechtsbegehren unverzüglich an den Wahlausschuss weiter, welcher das Rechtsbegehren und die Begründung prüft. Der Wahlausschuss sucht eine gütliche Einigung mit dem Einsprechenden, welche jedoch keinen Dritten benachteiligen darf.

14.3

Falls das Rechtsbegehren nicht zurückgezogen wird, ernannt der Präsident des Instituts einen Wahl-Einspruchs-Ausschuss, der aus drei Instituts-Mitgliedern besteht, die keine Kandidaten zur durchgeführten Wahl gewesen sind und keine Mitglieder des amtierenden Wahlausschusses sind und keine beratende Funktion für den amtierenden Wahlausschuss ausgeübt haben.

14.4

Die Amtszeit der Mitglieder des Wahl-Einspruchs-Ausschusses beginnt mit ihrer Ernennung und endet mit der Erledigung der Aufgabe, für die sie ernannt worden sind. Artikel 6.2 und 18.2 der Geschäftsordnung gelten auch für den Wahl-Einspruchs-Ausschuss. Der Wahl-Einspruchs-Ausschuss wird den Einspruch gemäß seiner vom Rat bestimmten Zuständigkeit prüfen.

14.5

Wenn die Art des Einspruchs eine neue Wahl erfordert, sind die Regeln für die neue Wahl soweit wie möglich die gleichen wie die zu ordentlichen

ordinary election is 29th March of the election year and for any by-election will be set by the Board of the Council. Any request without a reasoned statement will not be taken into consideration, neither will a request reaching the Secretariat of the Institute after the respective date be taken into consideration.

14.2

The Secretariat of the Institute shall promptly forward the request to the Electoral Committee, which shall examine the request and reasoned statement. The Electoral Committee shall seek an amicable settlement with the requester, which may however not disadvantage a third party.

14.3

If the request is not withdrawn, the President of the Institute shall designate an Electoral Objections Committee consisting of three members of the Institute who were not candidates in the disputed election and who are not members of the acting Electoral Committee and who were not in an advisory function to the acting Electoral Committee.

14.4

The term of the Electoral Objections Committee shall continue until the completion of examination of the objections for which it was designated. Articles 6.2 and 18.2 of the By-Laws are applicable to the Electoral Objections Committee. The Electoral Objections Committee shall examine the objections in conformity with terms of reference fixed for it by the Council.

14.5

If the nature of the objections requires a new election, the Rules governing that election shall as far as possible be the same as those governing

parviennent au plus tard le 29 mars de l'année électorale lorsqu'une élection ordinaire est concernée, et, dans le cas d'une élection complémentaire, à une date qui sera fixée par le Bureau du Conseil. Si la requête en contestation parvient au Secrétariat de l'Institut après cette date, ou si elle n'est pas accompagnée d'un mémoire exposant les objections soulevées, celle-ci ne sera pas prise en considération.

14.2

Le Secrétariat de l'Institut fera suivre la requête dans les plus brefs délais à la Commission Electorale qui examinera la requête et le mémoire exposant les objections. La Commission Electorale essayera de trouver un règlement à l'amiable avec le demandeur, règlement qui ne devra toutefois pas désavantager un tiers.

14.3

Si la requête n'est pas retirée, le Président de l'Institut devra désigner une Commission des Contestations de l'élection constituée de trois membres de l'Institut qui n'ont pas été candidats dans l'élection contestée, ni membre de la Commission Electorale en fonction et qui n'ont pas exercé de fonction de conseiller dans la Commission Electorale en fonction.

14.4

L'exercice de la Commission des Contestations de l'élection se poursuit jusqu'au complet achèvement de l'examen des objections pour lesquelles elle a été désignée. Les dispositions des Articles 6.2 et 18.2 du Règlement Intérieur sont applicables à la Commission des Contestations de l'élection. La Commission des Contestations de l'élection devra traiter les contestations conformément à ses attributions fixées par le Conseil.

14.5

Si la nature des objections impose une nouvelle élection, les Règles régissant ces élections seront, autant que possible, les mêmes que celles qui régissent

Ratswahlen; soweit solche Regeln nicht anwendbar sind, werden vom Vorstand des Rates geeignete Regeln aufgestellt.

Regel 15 Fristen

15.1

Das Sekretariat des Instituts hat alle bei ihm eingehenden, die Wahl betreffenden Unterlagen, sowie die Papierausdrucke von Faxen und E-Mails, eingeschlossen deren Anhänge, und die Umschläge von zu spät eingegangenen Unterlagen mit einem das Eingangsdatum aufweisenden Stempel zu versehen.

15.2

Vorbehaltlich der Regeln 15.3, 15.4 und 15.5 werden Unterlagen, die nach einem in diesen Regeln für Wahlen zum Rat festgelegten Datum beim Sekretariat des Instituts eingehen, nicht berücksichtigt.

15.3

Fällt das Ende einer Frist, die von einem Wahlberechtigten oder Kandidaten einzuhalten ist, auf einen Tag, an dem das Sekretariat des Instituts geschlossen ist, so endet die entsprechende Frist am ersten darauf folgenden Arbeitstag des Sekretariats des Instituts.

15.4

Wenn ein Wähler für den Wahlausschuss beziehungsweise den Wahl-Einspruchs-Ausschuss zufriedenstellend nachweisen kann, dass er ein Schriftstück gemäß diesen Regeln zumindest drei Tage vor Ablauf einer Frist für den Eingang dieses Schriftstückes auf dem besten normalen Postweg, der zur Verfügung steht, an das Sekretariat des Instituts abgesandt hat, so wird dieses Schriftstück nach Eingang beim Sekretariat des Instituts als fristgerecht eingegangen angesehen, wenn zur Zeit des Eingangs andere Umstände eine Berücksichtigung dieses Schriftstückes noch erlauben.

ordinary elections to Council and where those Rules are not applicable, Rules will be set by the Board of the Council.

Rule 15 Time Limits

15.1

The Secretariat of the Institute shall stamp all papers concerning the elections received by the Institute, as well as printouts of faxes and emails, including attachments, and the envelopes of papers received too late with a stamp giving the date of receipt.

15.2

Any paper reaching the Institute after any respective date set by the Rules for election of Council shall be ignored, excepting as provided for in Rules 15.3, 15.4 and 15.5 hereafter.

15.3

If any time limit which must be observed by an elector or candidate falls on a day on which the Secretariat of the Institute is closed, that time limit shall extend until the first working day of the Secretariat of the Institute thereafter.

15.4

If an elector can prove to the satisfaction of the Electoral Committee or the Electoral Objections Committee respectively that he posted any paper referred to in these Rules to the Secretariat of the Institute by the best normal postal service available at least three days before a time limit for receipt of that paper, the paper shall, after receipt by the Secretariat of the Institute, be deemed to have been received in time, if at that time of receipt other circumstances still permit account to be taken of that paper..

l'élection ordinaire au Conseil, sous réserve de l'application de Règles spécifiques fixées par le Bureau du Conseil.

Règle 15 Délais

15.1

Le Secrétariat de l'Institut pose un cachet d'arrivée portant la date de réception sur tout document relatif aux élections qui arrive au secrétariat de l'Institut, ainsi que sur toutes les impressions de fax et de courriels, annexes incluses, et les enveloppes des documents reçus trop tard.

15.2

Tout document arrivant au secrétariat de l'Institut au-delà des dates prescrites par les présentes Règles ne sera pas pris en considération, à l'exception de ceux visés aux Règles 15.3, 15.4 et 15.5 ci-après.

15.3

Si le dernier jour d'un délai qui doit être observé par un électeur ou un candidat tombe sur un jour de fermeture du secrétariat de l'Institut, alors le délai est prorogé jusqu'au jour ouvrable suivant du Secrétariat de l'Institut.

15.4

Si un électeur peut prouver de façon convaincante à la Commission Electorale ou la Commission des Contestations de l'élection respectivement qu'il a effectué l'envoi d'un document quelconque prescrit par les présentes Règles par courrier postal à l'adresse du Secrétariat de l'Institut dans les meilleures conditions normales possibles, au moins trois jours avant la date limite de réception de ce document, ce dernier sera considéré à sa réception par le Secrétariat de l'Institut comme ayant été reçu dans le délai fixé si, lors de sa réception, aucune autre circonstance ne s'y oppose.

15.5

Wenn die fristgerechte Erfüllung irgendeiner Bestimmung dieser Regeln nach Meinung des Wahlausschusses beziehungsweise des Wahl-Einspruchs-Ausschusses durch außerhalb der Macht des Wahlberechtigten oder Kandidaten gelegene Umstände unmöglich wird, so kann der Wahlausschuss beziehungsweise der Wahl-Einspruchs-Ausschuss anordnen, dass die Erfüllung zu einem anderen Termin angenommen werden wird.

C51 Lugano 22-23/10/2001
C73 Hamburg 10/11/2012
C74 Vienna 20/04/2013
C79 Cologne 14/11/2015
C86 Sofia 11/05/2019

15.5

If compliance with any provision of these Rules by the date set is, in the opinion of the Electoral Committee or the Electoral Objections Committee respectively, rendered impossible by circumstances outside the elector's or candidate's control, the Electoral Committee or the Electoral Objections Committee respectively may rule that compliance by another date will be accepted.

15.5

Si la Commission Electorale ou la Commission des Contestations de l'élection respectivement estime que des circonstances indépendantes de la volonté d'un électeur ou d'un candidat ont empêché ce dernier de respecter l'une quelconques des exigences des présentes Règles à une date fixée, celle-ci peut décider que le respect de cette exigence à une autre date devra être accepté.